

An divyezhegezh evit ar re vihan,  
un elfenn a-bouez en o buhez.



E Breizh ez eus meur a c'her evit ar memes kazh.  
Komz div yezh ez-vihan,  
zo ur binvidigezh a fell deomp rannañ  
gant an dud a vicher a zarempred ar familhoù.

## BRUDOMP AN DIVYEZHEGEZH ABRED

Gant Kuzul rannvro Breizh ha Kuzul departamant Penn-ar-Bed e vez labouret asambles da aozañ ur c'hampagn war tem deskiñ ar yezhoù abred, adalek ganedigezh ar vugale. Broudañ an divyezhegezh zo un dra a-bouez evit ar galloudoù foran, se evit tapout barregezhioù micherel ha war un dro derc'hel al liested sevenadurel e Breizh. Un dra a-bouez eo evit mad ar vugale ivez, barregezhioù deskiñ a vez diorroet gant ar vugale divyezhek abred, prouet eo bet. Ur rol a-bouez a c'hellit kaout ma vimp sikouret ganeoc'h da lavaret kement-se d'ar familhoù.

## GANT AN DUD A VICHER, ASAMBLES GANT AN DANVEZ MAMMOÙ

*A vicher oc'h e bed ar yec'hed pe e bed ar vugale vihan, pe evel labourer sokial tost d'an danvez mammoù ha tadoù, plaset mat oc'h evit respont d'ar goulennoù niverus a vez savet ganto.*

An dibaboù evit an deskadurezh, evit an endro sevenadurel ha yezhel, zo divizoù da gemer e-touez ar re bouezusañ evit diorren ar vugale, forzh peseurt metoù sokial pe ekonomikel ma vevont. Hiziv eo pouezus d'ar mammoù ha d'an tadoù gouzout e c'hellont kinnig d'o bugale obererezhioù pe/hag un deskadurezh divyezhek galleg/brezhoneg. Ret eo dezho gouzout pegen pouezus eo evit o bugale en em gavout gant meur a yezh. Forzh peseurt yezh 'vefe, mat eo d'ar vugale bezañ soubet en ur yezh frammet ha pinvidik.



**Dizoloit testenioù 3 familh  
a vev bemdez an divyezhegezh.**

Evit gwelet ar film : [www.cg29.fr](http://www.cg29.fr) pe [www.bretagne.fr](http://www.bretagne.fr)  
Kaset e vo deoc'h evit netra, ret eo goulenn anezhañ  
digant [mark.masson@cg29.fr](mailto:mark.masson@cg29.fr)

## AR PEZH A RANKIT GOUZOUT WAR AN DIVYEZHEGEZH ABRED :

6 abeg mat, 6 chañs da gomz div yezh :

1

**Pep yezh zo un doare da welet ar bed.  
Ur gwir binvidigezh eo gouzout div yezh.**

**Une langue est une manière de voir le monde.  
Avoir deux langues, c'est une vraie richesse.**

Pep yezh zo enni doareoù disheñvel da soñjal, da sellet ha lavaret ar bed. Gant pep hini e vez frommadennoù, mennadoù ha talvoudegezhioù a galeta an darempredoù sokial. Diskouez a reont doareoù sokial ha sevenadurel dezho o-unan. Un elfenn a-bouez int evit identelezh pep den. Ur binvidigezh eo ar yezhoù-se hag e rankont bezañ dalc'het ha brudet evit al liested er Frañs, en Europa hag er bed.

2

**Gant an divyezhegezh abred ez eo broudet ar vugale da zigeriñ o spered.**

**Le bilinguisme précoce stimule l'éveil de l'enfant.**

Soñjal ha komz div yezh a zegaso dezho an hanter muioc'h a blijadur. E-giz-se o do daou zoare d'en em welet er bed. Pinvidikaet e vo ijin ho pugale gant se. Evit ur bugel ez eus e pep yezh ur sevenadur dibar, un ijin dibar, gant he zroioù-lavar, he c'hoarioù gerioù hag he c'hontadennoù evit ar vugale.

3

**Ur bam eo ar varregezh zo gant ar vugale,  
adalek o ganedigezh, da zeskiñ ar yezhoù !**

**L'enfant, dès sa naissance, dispose de capacités  
étonnantes pour apprendre les langues, encouragez-les !**

E pep yezh komzet e kav ar vugale, a-raok bezañ gouest da zistagañ un nebeut gerioù zoken, sonioù, stummoù, ha kenaozadoù gerioù tro-dro dezho. Goude bezañ bet «soubet» er yezh-se e krogont da eskemm gant an dud tro-dro dezho, dre c'hoarioù pe dizoloadennoù. Frealzet e vez ar vugale gant an aergelc'h-se hag e krogont da gaout plijadur da ezteuler mennozhioù, da selaou, da lavaret en-dro, da gaout respontoù d'o goulennnoù, hep kaout aon da faziañ. Klevet meur a yezh ez-vihan zo un dra vat, gant ma vo frammet ar yezh ha pinvidik ar c'he-riaoueg ! Ne vo ket stardet an deskiñ gant se, ar c'hontrol.

4

**Kas a ra an divyezhegezh d'al liesyezhegezh.**

**Le bilinguisme prépare au multilinguisme.**

Deskiñ un trede pe ur pevare yezh a vo aesoc'h a se. Ar vugale a gomz div yezh a grou «treuzelloù» en o empenn a aesa deskiñ yezhoù all. Diskouezet eo bet an dra-se splann gant bugale eus Nederland, eus Danmark, bugale koubladadoù estren o chom e Frañs. Alies int gouest da gomz aes teir, peder, pa n'eo ket pemp yezh.

5

**Pa anavezet e wrizioù e klasker anavezout re an dud all.**

**Connaître ses racines,  
c'est être prêt à apprendre celles des autres.**

Intret m'eo bet ar vugale, adalek o ganedigezh, gant an divyezhegezh, e vint techet muioc'h da zegemer ha da vezañ plijet gant an dud a gomz yezhoù all, o deus orinoù disheñvel gant doareoù disheñvel da vevañ. Kreñv eo identelezh Breizh dre he yezh, he istor, he endro sevenadurel, he sonerezhioù, he maezioù... Tout an traoù-se zo mat da ziorren an divyezhegezh e Breizh.

6

**Ar brezhoneg,  
ur yezh vev e Breizh a hiziv.**

**La langue bretonne,  
une réalité dans la Bretagne d'aujourd'hui.**

Ar brezhoneg zo e pep lec'h e Breizh ! Dre ma vez tud o komz brezhoneg eveljust ! Met ivez en anvioù-lec'h, er sonerezh, el lennegezh, er mediaoù ha memes war internet...

### **Anavezet eo ganeoc'h ?**

E poblañs ar bed e vez kavet aliesoc'h tud divyezhek pe liesyezhek eget tud unyezhek ! 65% eus an dud a implij div yezh d'an nebeutañ en o buhez pemdeziek ha war-dro 50 milion a dud en Europa a gomz ur yezh rannvroel.

### **Anavezet eo ganeoc'h ?**

Ouzhpenn 12 000 skoliad zo e klasoù divyezhek pe dre soubidigezh e Breizh !



# Titouroù evit an tadoù hag ar mammoù, deuit en darempred gant :

## - **Kuzul departamant Penn-ar-Bed :**

Gwarez ar mammoù hag ar vugale - Pgz : 02 98 76 22 02 - Postel : irene.legouill@cg29.fr  
pe Kefridi brezhoneg - Pgz : 02 98 76 20 84 - Postel : mark.masson@cg29.fr

## - **Kuzul Rannvro Breizh :**

Kefridi yezhoù Breizh - Pgz : 02 99 27 96 42 - Postel : kristen.legars@region-bretagne.fr

## - **Ar gevredigezh Divskouarn :**

Karget da vroudañ ha da ziorren ar brezhoneg a-raok ar skol  
e-touez an tadoù hag ar mammoù hag an dud a vicher a ra war-dro ar vugale vihan e Breizh :  
Pgz : 09 60 04 79 83 - Postel : divskouarn403@orange.fr - Internet : <http://divskouarn.free.fr>

### **Un nebeut roudennoù levrlennadur:**

- **Jean PETIT - *L'immersion, une révolution***  
Jérôme Do Bentzinger Editeur - 2001
- **Christine HELOT - *Du bilinguisme en famille  
au plurilinguisme à l'école***  
Espace discursif - L'Harmattan - 2007
- **Claude HAGEGE - *L'enfant aux deux langues***  
Odile Jacob - 1996
- **Colin BAKER - *A Parents and Teachers Guide to  
Bilingualism and Bilingual Education***  
Multilingual Matters Limited - 2<sup>d</sup> Edition 1999
- **Edith HARDING and Philip RILEY**  
***The Bilingual Family : A Handbook for Parents***  
Cambridge University press - Cambridge - 1986
- **Jim CUMMINS & Merill SWAIN**  
***Bilingualism in Education***  
Pearson Education  
Longman - London & New York - 1998 (6<sup>th</sup> impression)



[www.cg29.fr](http://www.cg29.fr)



[www.bretagne.fr](http://www.bretagne.fr)